

## 仕 様 書 (案)

- 1 件 名 翻訳・翻訳チェック実施及び翻訳データベース作成業務委託
- 2 履行期間 平成31年4月1日から平成32年3月31日まで
- 3 履行場所 港区指定場所

### 4 委託の目的

港区国際化推進プランでは優先的な取組の一つとして、行政情報の多言語化を挙げている。現状では、各事業課が必要に応じて翻訳事業者へ委託し、刊行物を作成しているが、適切な表現や語彙の選択など、統一的なレベルに整っていない。また、当初想定されておらず、急遽、翻訳が必要な区民対応等が発生することもある。

そこで、刊行物等の翻訳のレベルを確保し、翻訳にも対応できるようにするため、各事業課で翻訳された刊行物を統一的にチェックするとともに、各事業課から依頼された翻訳に対応し、各事業課において翻訳業務を委託する際の翻訳言語の基準となる翻訳データベースを整備することを目的とする。

### 5 業務委託内容

#### (1) 区作成行政情報刊行物類の翻訳チェック

##### ① 業務内容

区で作成する行政情報刊行物の翻訳について、一定のレベルを確保するとともに、行政用語や使用する単語・文章の統一を図るため、作成された行政情報の翻訳チェックを行う。

<行政情報とは>

区が作成した区民へ発信する情報の全てを指す。

I) 報告書、申請書類、冊子、パンフレット、リーフレット、ちらし、ポスター、シール等、完成品が紙ベースの情報。

II) ホームページ、DVD等に掲載する電子媒体の情報。

III) 道路名、部署名等を明示する看板等の情報。

##### ② 翻訳言語

英語・中国語・ハングル

##### ③ 翻訳チェックの単位

英語は200ワードをA4用紙1枚換算、中国語及びハングルは400字を1枚と換算し、合計2500枚を予定。

##### ④ 翻訳チェック手順

ア) 事業課から翻訳チェックの申請を受け次第、区は直ちにメールで翻訳原稿及び日本語原稿を受注者に送付する。その際、納入希望期日も合わせて連絡する。(事業課からの原稿は電子媒体(マイクロソフト社製ワードまたはエクセル)で受け取る。)

イ) 受注者は、連絡を受け次第、納入予定期日を区に報告すること。その後、翻訳の校正チェックを行い、修正箇所があれば修正履歴を残した原稿を区にメールで送付すること。その際、修正箇所についてコメントがあれば、コメントも記載すること。

ウ) 何らかの事情で事業課作成の原稿をマイクロソフト社製ワードまたはエクセルで送付できない場合は、PDF形式で送付するか、FAX・郵便等で送付する方法で対応すること。

#### ⑤ 翻訳データベースとの関連

翻訳チェックは、常に翻訳データベースに基づき、作業にあたること。また、翻訳データベースに追加すべき新しい単語や文章等が生じた場合は、追加候補として取りまとめ、区と協議の上、翻訳データベースに追加すること。

### (2) 翻訳データベースの作成

港区の行政情報に適した英語・中国語・ハングルの翻訳データベースを整備する。翻訳データベースは、組織名、役職名、地名、施設名、緊急・防災、届出・手続き、医療・福祉、日常生活、育児・教育等の分野にわたり、約2,000（平成30年9月末現在）の単語が一覧になったものである。作業に使用するデータベースの形式は、「Microsoft Excel 2010」とする。

① 平成30年度までに作成、更新されてきた翻訳データベースについて、追加・修正等の更新を行い、最新の翻訳データベースとして整備すること。

② データベース上で更新する単語数は、前期400字1枚程度、後期400字3枚程度とする。増減があった場合は、区と受注者で協議するものとする。

③ 翻訳データベースの更新にあたっては、記載すべき用語、表現、用法等についての提案をすること。

④ 検索機能や印刷機能についても見直しを行い、各事業課が検索する際、容易に単語や文章の検索・印刷が可能であるよう、修正すべき点があれば提案すること。

⑤ 翻訳データベースは、「Microsoft Excel 2010」で更新するほか、区が港区ホームページにアップロードするにあたり、管理、操作できる指定の仕様で更新すること。詳細については別紙1「webデータ作成要領」を参照のこと。

⑥ 翻訳データベースの更新は、平成31年9月末と平成32年3月末の年2回とする。但し、大幅な修正・追加が生じた場合は、臨時更新する場合もある。臨時更新時期については、区と協議のうえ、決定する。

⑦ 履行期間中に実施した翻訳チェックで、新たに単語や文章の追加・修正等の必要が生じた場合は、候補としてとりまとめておき、区と協議の上、更新時期に合わせて更新する。

⑧ 区のホームページに掲載している翻訳データベースについても、更新時期に合わせて最新の内容に更新する。

### (3) 翻訳の実施

#### ① 業務内容

広聴処理や安全・安心にかかわる情報の周知が必要になるなど、翻訳が必要な区民対応が発生した場合の翻訳を行う。

#### ② 翻訳言語

英語・中国語・ハンデル

#### ③ 翻訳の単位

英語は200ワードをA4用紙1枚換算、中国語及びハンデルは400字を1枚と換算する。英語は50枚、中国語は25枚、ハンデルは25枚を予定。

#### ④ 翻訳実施手順

ア) 事業課から翻訳の申請を受け次第、区は直ちにメールで翻訳原稿及び日本語原稿を受注者に送付する。その際、納入希望期日も合わせて連絡する。(事業課からの原稿は電子媒体(マイクロソフト社製ワードまたはエクセル)で受け取る。)

イ) 翻訳は、原則として3日以内に納品するものとする。なお、納品日については、翻訳の量に応じて、区と協議の上決定する。

ウ) 翻訳を行い、質問や申し送り事項がある場合には、コメントを残すこと。

#### ⑤ 翻訳データベースとの関連

翻訳は、常に翻訳データベースに基づき、作業にあたること。また、翻訳データベースに追加すべき新しい単語や文章等が生じた場合は、追加候補として取りまとめ、区と協議の上、翻訳データベースに追加すること。

## 6 成果品

(1) 翻訳チェック及び翻訳は、随時納品とする。最終納期は平成32年3月31日とする。

(2) 翻訳データベースの更新は、原則年2回(9月末、3月末)とし、各国語ともCD-R(正・副2部)で納品する。

## 7 成果品の納入場所

港区芝公園1-5-25 港区地域振興課国際化推進係

## 8 契約代金の支払い

翻訳チェック及び翻訳は1枚あたりの単価契約、各月払いとし、履行確認後、請求書に基づき支払う。

翻訳データベースの作成は、総価契約とし、履行確認後、請求書に基づき支払う。

## 9 受注者の責務

(1) 受注者の責務において、区民・業務関係者等に対する安全対策に万全を期し、事故防止に関する必要な措置を講じること。

(2) 受注者は常に善良なる管理者の注意を持って業務を遂行し、業務の進捗状況について確認のうえ適宜報告すること。

- (3) 関係法令等を遵守し、その適用及び運用は受注者の責任において適切に行うこと。
- (4) 業務上知り得た秘密を第三者に漏らしてはならない。契約の解除及び期間満了後においても同様とする。
- (5) 受注者は、個人情報について、別紙2「個人情報等取扱いに関する特記事項」を遵守しなければならないものとする。
- (6) 受注者は、業務の遂行に際して、港区情報安全対策指針を遵守しなければならないものとする。また、受注者は、区が実施する、港区情報安全対策指針の遵守状況に関する点検作業に対応するものとする。点検作業には、情報セキュリティにおいて問題が発生した場合の検査、或いはセキュリティ監査等が該当する。
- (7) 受注者は、本契約の履行に当たり、「港区職員の障害を理由とする差別の解消の推進に関する要綱」の趣旨を踏まえ、適切な対応を図ること。
- (8) みなとタバコルールの遵守  
受注者は、本契約の履行に当たり、「港区環境美化の推進及び喫煙による迷惑の防止に関する条例」(平成9年港区条例第42号)第9条に規定するみなとタバコルールを遵守すること。
- (9) 基本的人権の尊重  
受注者は、本契約の履行に当たり、基本的人権を尊重し、個人の尊厳を守り、あらゆる差別をなくすために適切な対応を図ること。

## 10 その他

- (1) 本契約の履行に当たって自動車を使用し、又は利用する場合は、都民の健康と安全を確保する環境に関する条例(平成12年東京都条例第215号)の規定に基づき、次の事項を遵守すること。
  - ア ディーゼル車規制に適合する自動車であること。
  - イ 自動車から排出される窒素酸化物及び粒子状物質の特定地域における総量の削減等に関する特別措置法(平成4年法律第70号)の対策地域内で登録可能な自動車利用に努めること。
- (2) 低公害・低燃費な自動車利用に努めること。
- (3) 適合の確認のために、当該自動車の自動車検査証(車検証)、粒子状物質減少装置装着証明書等の提示又は写しの提出を求められた場合には、速やかに提示し、又は提出すること。
- (4) 本契約の履行に当たって観光バスを使用する場合は、「観光バスの環境性能表示に関するガイドライン(平成21年3月27日付改正20環車規第837号)」に規定する評価基準Aランク以上の車両を供給すること。
- (5) 本仕様書に定めのない事項については、区と受注者が協議の上、これを決定する。

## 11 担当連絡先

地域振興課国際化推進係

Tel 3578-2308

Fax 3438-8252